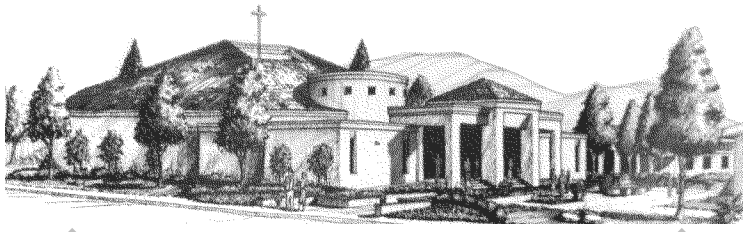


天主教聖谷東區中文週訊



獻耶穌於聖殿慶日

主曆二〇二〇年二月二日

點

星

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾儕歌 詠， 基 督， 天 主 聖 父 可 愛 之 子。
 2、 吾儕歌 詠， 新 而 永 久 盟 約 之 大 司 祭。
 3、 吾儕歌 詠， 永 生 天 主 聖 父 之 聖 尚 像。
 4、 吾儕歌 詠， 聖 父 所 舉 揚 之 救 世 主。
 0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - ||
 1、 吾儕頌 揚， 永 生 之 上 智， 天 主 之 聖 言。
 2、 吾儕頌 揚， 藉 祭 獻 之 聖 血 獲 得 之 平 安。
 3、 吾儕頌 揚， 公 義 之 救 世 主， 和 平 之 君 王。
 4、 吾儕頌 揚， 祢 將 光 榮 重 臨 審 判 生 死 者。

讀經一：

恭讀瑪拉基亞先知書 三，1~4

上主天主這樣說：我要派遣我的使者，在我前面預備道路。你們所尋求的主宰，必要突然進入祂的殿內；你們所思想的盟約的使者，看哪！祂來了——萬軍的上主說。但是，祂來臨之日，有誰能支持得住？祂顯現時，有誰能站立得住？因為祂像煉金者用的爐火，又像漂布者用的滷汁。祂必要坐下，像一個融化並煉淨銀子的人，煉淨肋未的子孫，精煉他們像精煉金銀一像，使他們能懷著虔誠，向上主奉獻祭品：那時，猶大和耶路撒冷所獻的祭品，必能悅樂上主，有如昔日和往年。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠二三

答：G 2/4

姜震譜曲

1 5 · 1 | 2 · 3 | 4 3 · 2 | 1 · 3 | 4 3 3 2 | 3 - 3 0 ||
 誰 是 這 位 光 榮 的 君 王？ 祂 就 是 上 主。

領：

一、城門，請提高你們的門楣，古老的門戶，請高抬門扉，因為光榮的君王要進入城內。

二、誰是這位光榮的君王？是那英勇大能的上主，是那強力作戰的天主。

三、城門，請提高你們的門楣，古老的門戶，請高抬門扉，因為光榮的君王要進入城內。

四、誰是這位光榮的君王？
萬軍的上主就是這位光榮的君王。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

二，14~18

孩子既然都有同樣的血肉，基督也就取了同樣的血肉，為能藉著死亡，毀滅那握有死亡的權勢者——魔鬼，並解救那些因死亡的恐怖，一生當奴隸的人。其實人都知道：祂沒有援助天使，而援助了亞巴郎的後裔。因此祂應當在各方面相似弟兄姊妹們，好能在關於天主的事上，成為一個仁慈和忠信的大司祭，以補贖人民的罪惡。祂既然親自經過了試探，受了苦，也必能扶助那受試探的人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：這是啟示異邦的光，祢的子民以色列的榮耀。

福音：

恭讀聖路加福音

二，22~40

若瑟和瑪利亞按照梅瑟的法律，到了取潔的日期，便帶著孩子耶穌上耶路撒冷去，把祂獻給上主，就如上主的法律上記載的：「凡是頭胎的男孩，都應奉獻給上主。」他們也依照上主法律的規定，獻上祭物：就是一對斑鳩或兩隻鸚鵡。那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西默盎。這人是虔誠的義人，一向期待著以色列的安慰者來到，而且聖神也在他身上。他曾蒙聖神啟示：知道自己在去世以前必將看見上主的受傅者——基督。他在聖神的感動之下進了聖殿；那時耶穌的父母抱著孩子正走進來，要按著法律的慣例為祂行禮。西默盎就雙手接過祂來，讚美天主說：

「上主！現在可照祢的話，放祢的僕人平安去吧！因為我已目睹祢為萬民準備好的救主：就是啟示列邦的光明，以色列子民的光榮。」

孩子的父母聽到關於耶穌所說的這些話，非常驚異。西默盎祝福了他們，並對耶穌的母親瑪利亞說：「聽著，這孩子已經被選定，祂要使以色列中許多人跌倒並興起，並將成為人反對的目標——妳自己的心也將被一把利劍刺透——這樣使許多人心中的意念被揭露出來。」

又有一位女先知亞納，是阿協爾支派法奴耳的女兒，已經上了年紀。結婚後，和丈夫住了七年，就寡居了，直到八十四歲。她守齋祈禱，晝夜侍奉天主，沒有離開過聖殿。就在那時候，她也前來稱謝天主，並向所有期待耶路撒冷得救贖的人，講論這孩子的事。

耶穌的父母按著上主的法律辦完了一切，便返回加里肋亞，到了他們的本鎮納匝肋。孩子漸漸長大，強壯起來，充滿智慧，天主的恩寵常在祂身上。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： CHRIST, BE OUR LIGHT

Bernadette Farrell

1. Longing for light, we wait in darkness.
Longing for truth, we turn to you.
Make us your own, your holy people,
light for the world to see. (to Refrain)

Refrain:

Christ, be our light!
Shine in our hearts. Shine through the darkness.
Christ, be our light!
Shine in your church gathered today.

2. Longing for peace, our world is troubled.
Longing for hope, many despair.
Your word alone has pow'r to save us.
Make us your living voice. (to Refrain)
3. Longing for food, many are hungry.
Longing for water, many still thirst.
Make us Your bread, broken for others,
shared until all are fed. (to Refrain)
4. Longing for shelter, many are homeless.
Longing for warmth, many are cold.
Make us your building, sheltering others,
walls made of living stone. (to Refrain)
5. Many the gifts, many the people,
Many the hearts that yearn to belong.
Let us be servants to one another,
Making your kingdom come. (to Refrain)

© 1993, Bernadette Farrell. Published by OCP Publications. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：基督之光

C 4/4

Donald Fishel

5 | ^{2/4} 3 4 5 3 | ^{4/4} 1 - - 1 | 4 3 2 1 | 2 - -
基督之光 已經降臨於世，

5 | ^{2/4} 3 4 5 3 | ^{4/4} 1 - - 1 | 4 3 2 1 7 | 1 - - ||
基督之光 已經降臨於世。

1 | 6 5 4 5 6 | 5 3 1 1 | 6 6 7 6 | 5 - -

1. 眾人必須 重生方能 見天主之 國，
2. 主出於其愛 為世人而 犧牲其獨 子，
3. 天主之光已經 臨吾身因此 我們必得 救，

5 5 | 6 6 7 7 | i 5 3 2 1 | 4 5 6 i | 7 6 5 - ||
水及聖神領 吾人度主愛 中之新 生命。
因此凡信祂的 人必獲得 永恆的 生命。
吾與耶穌基督 由罪惡 陰霾步向 光榮。

出堂曲： 賀新年

D 2/2

5[#] 5 | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 - 1 6 | 5 - - 7 | 7 5 - 6 |
賀新年，祝新年，新年啊，年逢年，今逢佳節，
5 · 6 4 3 | 5 - - - | 5 0 5[#] 5 | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 -
齊來賀新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
1 6 | 5 - - 7 | 2 5 - 6 | 6 · 5 5 7 | 1 - - - | 1 0
年逢年，歲月悠悠，光陰如箭。
i 7 | 6 - i - | 4 - 6 - | 5 · 6 5[#] 4 | 5 0 i 7 | 6 - i - |
回首一年苦樂，謝主洪恩，求主助祐，
7 · 6 7 i | 2 - - - | 2 0 5[#] 5 | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 -
迎接新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
1 6 | 5 - - 7 | 2 5 - 6 | 6 · 5 5 7 | 1 - - - | 1 0 ||
年逢年，求天主賜大家幸福年。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡冰茹及家人追思父親蔡祥裕，求天堂永福。
蔡冰茹及家人追思四妹蔡冰輝，求天堂永福。
蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天鄉永福。
林大鈞與蔡韶雯為全家求平安與謝恩。
蔡萬裕、蔡冰芝追思蔡冰輝，求天堂永福。
蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天鄉永福。
蔡世華及全家求平安。
蔡冰華、張遠紅為全家求恩、謝恩。
陶家子女為父親陶文幹、母親黃敏華求主賜天鄉永福。
聖心基信團追思張媽媽張啟玲，求安息主懷、天鄉永福。
李偉中、姚淑芳為母親黃龍梅逝世週年求主賜安息主懷、享天鄉永福。
聖詠團為王維禮岳母、張瑤母親張啟玲女士求靈魂永安、長享天鄉永福。
張磊、王翠卿攜子女感恩謝主，求主賜家人健康平安。
連玉燁追思祖先及已亡親友，求安息主懷、天鄉永福。
蔡萬裕、蔡冰芝為全家求恩、謝恩。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、

邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、方蕙、李周從芝、向宗發、向余靜芬、孫小艾、高恭倩、焦維誠。

為新亡者祈禱：Mike Dunne、張啟玲。

教會消息欄

教宗方濟各為新型冠狀病毒的疫情祈禱

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各元月 26 日在三鐘經祈禱活動結束之際，說：「我也要關懷中國流行病毒的患者，並為他們祈禱。願上主接納亡者進入祂的安息，安慰家屬，並支持中國團體早已投入的重大疫情防控工作。」

中國國家衛生健康委員會元月 26 日表示，病毒的傳播力似乎有所增強，以及感染人數勢必會持續攀升。截至週日截稿為止，中國已有將近 2 千個確診病例，56 人不治身亡。中國以外的地方也出現若干病例，諸如泰國、澳大利亞、美國和法國。世界各地的衛生當局正在加緊預防疾病擴散。

2019 年新型冠狀病毒造成恐慌，因為至今仍有許多謎團沒有解開，例如：病毒的危險性和傳染力。目前僅知道，該病毒會引發肺炎，並導致某些患者死亡。

教宗公開接見：

真福八端是耶穌對全人類的訓誨

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各元月 29 日上午在保祿六世大廳主持週三公開接見活動，開啟新系列要理講授，省思真福八端的主題。教宗指出，天主為將自己賜予我們而經常選擇「出人意料」的路徑，甚至選擇「我們的限度、眼淚及挫敗」。這是東方教會弟兄姊妹們談及的基督復活的喜樂，這喜樂「透過死亡體驗到天主的大能」。

教宗省思耶穌的山中聖訓(瑪五 1~11)，指出耶穌以祂的真福八端「啟發」了基督徒和「許多非信徒」的生活。我們很難不被這些話語所觸動，因而渴望越來越能充分了解和接納耶穌的訓誨，因為在這些教導中含有我們基督徒的「身分證」，同時概述了耶穌自身的面容和祂的生活形態。

耶穌是在什麼情況下宣講祂的聖訓的？教宗解釋道，耶穌一見群眾，就上了那環繞加里肋亞湖的「平緩」山坡，坐下後遂開口教訓門徒們，宣講真福八端。因此「祂的訓誨是講給門徒們聽的，但在祂的視野中也包括這些群眾，因此祂的宣講是面向全人類。山中聖訓是講給全人類聽的」。

教宗繼續表示，福音中提到的「山」讓我們想到西乃山，天主在這座山上將十誡交給梅瑟。現在「耶穌則開始教導一項新法律：成為貧窮的人、溫良的人、憐憫的人……」。這些『新誡命』遠遠超過規範。事實上，耶穌沒有強加任何東西，卻只是指明幸福之路，也就是祂的道路，八次重覆『有福』二字」。

教宗進一步解釋說，真福八端的每一端都由三個部分組成：首先是「有福」二字；然後是有福的人所處的狀況，例如「神貧、哀憫和飢渴慕義」；最後是有福的「原因」，由一個連詞「因為」來引入。

「『這些人是有福的，那些人是有福的，因為……』這些就是真福八端，學會記住它們，屢次重覆，將耶穌為我們頒賜的這項法律牢記在心，這會是美好的事。我們也注意這個事實：有福的原因不在於現況，耶穌並不贊成這種境況；有福的原因則是從天主那裡領受恩典而處於一種新狀況：『因為天國是他們的』、『因為他們要受安慰』、『因為他們要承受土地』等等。」

教宗解釋「有福」一詞的含義說，「這個詞的原意指的是一個飽食終日或家境美滿的人，而是一個處在恩寵中的人、藉著天主的恩寵日益進步的人，以及在天主的道路上前行的人。換言之，這些人曉得忍耐、神貧、為人服務、安慰別人。在這些事上向前進取的人才是幸福並將是有福的人」。

教宗最後強調，真福八端「總是」帶來喜樂，是通往喜樂的「道路」。「閱讀今天省思的《瑪竇福音》第5章1至11節將使我們獲益，最好在一週內多讀幾次，好能明了這條如此美好的道路，這是上主為我們指明一條可靠的幸福之道」。

佈告欄

二月：聖家月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

歡迎韓大輝總主教 蒞臨我們堂區！

慕道班啟事

下週主題：祈禱

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

- **奉獻生活日**：教會每年二月二日慶祝奉獻生活日。請大家今天特別為度奉獻生活者祈禱。
- **聖伯拉修祝福**：本堂將於 2/3（明天）上午 8:30 彌撒後祝福喉嚨。
- **病人傅油聖事**：本堂將於 2/11（週二）上午 8:30 彌撒中舉行病人傅油聖事。
- **Called to Renew 捐款活動啟事**
感謝天主也感謝大家的慷慨。我們堂區目前的認捐總額已達到 \$1,782,473。本堂現在正準備用此款項整修禮堂。有認捐的教友應該已經收到捐款信封。若您尚未收到信封，請與堂區辦公室聯絡。您也可將您的捐款交給堂區辦公室，若這樣比較方便的話。
- **明供聖體**：本堂於每月第一週五上午 8:30 彌撒後至下午 7:00 彌撒前舉行明供聖體。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會在今天舉行食物捐獻活動。
- **聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃**
本堂將於今年 2/17 至 3/2 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。詳情請洽：Dave Klocksieben (626) 392-7019 dave@sbsginc.com

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！